



# Metro / EL OBSERVADOR

## Glosario Glossary

350 escaños - 350 seats  
 autoritario - authoritarian  
 Congreso de los Diputados y el Senado - Congress of the delegates and the Senator  
 daños - damages  
 deriva en el Océano Atlántico - drift in the Atlantic Ocean  
 derrocamiento del presidente - overthrowing of the president  
 desde el año pasado - from the past year  
 dice la providencia - says the providence  
 El Gobierno de Estados Unidos - The Government of the United States  
 El Partido Popular (PP) - The Popular Party (PP)  
 El portavoz del Departamento de Estado - A spokesman of the State Department  
 el temblor ocurrió - the trembling occurred  
 embarcación de inmigrantes - boat of immigrants  
 epicenter - epicenter  
 escala - scale  
 Estados Unidos - United States  
 fugaz - fleeting  
 hora - hour  
 incrementar - increase  
 jerarquía - hierarchy  
 juramento - oath  
 la cámara - the chamber  
 las elecciones del 28 de mayo - the May 28 elections  
 las protestas callejeras - the street protests  
 mandato - order  
 máximo - maximum  
 Ministro de Defensa - Minister of Defense  
 nombramiento - appointment  
 pelea - fight  
 presidente de Cuba - president of Cuba  
 presidente de la Corte Suprema - president of the Supreme Court  
 prisión - prison  
 reciente giro - recent turn  
 recoger - collect  
 representación parlamentaria - parliamentary representation  
 traumática para el niño - traumatic for the child  
 tres meses - three months  
 Un funcionario del Departamento de Justicia - An official of the Department of Justice  
 un total de once ministros - a total of eleven ministers  
 territorio norteamericano - north american territory

Learn Spanish reading the news

## Sismo de 5,2 grados sacude amplia zona

REUTERS

Un sismo de 5,2 grados en la escala abierta de Richter sacudió una amplia región del centro de Colombia, sin causar víctimas ni daños materiales de importancia, informó el Instituto Geofísico Nacional.

El temblor ocurrió a las 4:52 hora local (9:52 GMT) y el epicentro fue localizado cerca del municipio de Río Blanco, una zona montañosa de los Andes colombianos en el departamento del Tolima, 210 kilómetros al sudoeste de Bogotá.

## Coalition launches Oregon latino vote 2000 campaign

CONTRIBUTED STORY FOR THE PORTLAND OBSERVER

Secretary of State Bill Bradbury joined supporters of the Oregon Latino Voter Registration Education project (OLVREP) to kick-off a campaign to encourage Oregon Latinos to vote. The non-partisan campaign, called Oregon Latino Vote 2000, was announced in Woodburn at the annual Oregon Latino Basketball Tournament sponsored by the Latino Education and Recreation Network.

"Changes in Oregon's population have not been adequately reflected in the make-up of voters," said Secretary of State Bradbury. "We need more representatives from the Latino Community to run for public office, and we need to encourage more, particularly young Latinos to vote."

The Oregon Latino Voter Registration Education Project has set a goal of registering 5,000 Latino voters by the November 7, 2000 election. In 1996, one year after Frank Garcia and Anthony Veliz co-founded the organization, OLVREP registered 1,000 Latino voters, sponsored several voter education forums, and coordinated a get-out-the-vote campaign. "OLVREP plans to use community events, newspapers, radio, cable television,

and the Internet to get the word out to Latinos that their vote is their voice," said Frank Garcia. "We are seeking partners to help share this message with Oregon's growing Latino population."

Current coalition members include the Oregon Secretary of State, the Commission on Hispanic Affairs, the Oregon State Hispanic Employee Network, the Latino Education and Recreation Network (Woodburn), the Rogue Valley Hispanic Chamber of Commerce (Medford), the Latino Coalition (Eugene), the Hispanic Education Advocacy Resource Team (Portland), and Centro Cultural (Woodburn).

The Oregon Latino Vote 2000 campaign is part of a national effort led by the Southwest Voter Registration Education Project to increase Latino voter registration to eight million. Partners in the national effort also include the U.S. Hispanic Leadership Institute and the Hispanic Legal Education Fund.

## Consulado De Mexico

CONTRIBUTED STORY FOR THE PORTLAND OBSERVER

The governments of Mexico and the United States have agreed to follow up with an agenda that promotes an open dialogue at all levels: local, regional, and federal. Therefore, issues such as safe and orderly repatriation of Mexican Nationals have been discussed in Oregon.

As a result, the Consul General of Mexico Alma Patricia Soria Ayuso and the District Director of the United States Immigration and Naturalization Service in Portland, Oregon, Mr. David Beebe will sign an agreement on Thursday, April 6, 2000.

The ceremony to formalize this agreement will take place at the Centro Cultural of Washington County, 1110 N. Adair St. Cornelius, Oregon 97113 at 10:30 am. This agreement will reaffirm the principles of Consular Notification for detained Mexican nationals and access to Consular officials thus ensuring fair treatment and protection of human rights. Other provisions will protect minors, disabled and/or special needs persons, as well as pregnant women. The determination of the Consulate and the US Immigration and Naturalization Services to maintain an open dialogue, provides the opportunity to mitigate some distress among the Mexican migrant population.

## Corte Suprema enjuicia a autores de golpe contra Mahuad

Quito (AP) - La Corte Suprema abrió un proceso judicial en contra de los protagonistas del derrocamiento del presidente Jamil Mahuad, incluyendo a algunos jefes militares y a dos prominentes líderes políticos.

Galo Pico, presidente de la Corte Suprema, en una providencia que se conoció ayer, sindicó penalmente, sin orden de prisión, al dirigente indígena Antonio Vargas; al ex presidente de la Corte Suprema, Carlos Solórzano, y a los ex generales Paco Moncayo y René Yandún, que eran diputados cuando ocurrió la caída de Mahuad el 21 de enero pasado.

Vargas, máximo dirigente de la Confederación de Nacionalidades Indígenas (CONAIE), Solórzano y el entonces ministro de Defensa, general Carlos Mendoza, formaron una fugaz Junta de Gobierno que quedó disuelta luego que el militar se retiró del intento.

Mendoza no fue sindicado por el magistrado pero fue incluido como parte de la investigación para interrogarlo bajo juramento. Mendoza pasó a situación de retiro luego de los sucesos. Mahuad fue derrocado luego que las protestas callejeras de la Conaie recibieran el sorpresivo apoyo de un centenar de oficiales del

ejército. El vicepresidente Gustavo Noboa sucedió constitucionalmente a Mahuad.

Moncayo y Yandún, altos dirigentes del partido Izquierda Democrática, socialdemócrata, en sus condiciones de diputados, apoyaron la revuelta, cuando su obligación como legisladores "era defender el ordenamiento jurídico del país", dice la providencia.

El libelo explica que el jefe del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas, general Telmo Sandoval, el comandante de la Marina, vicealmirante Enrique Monteverde, y el comandante de la Aviación, general Ricardo Irigoyen, deberán prestar declaración bajo juramento acerca de la caída del presidente.

Los tres jefes militares, que están en funciones desde el año pasado, fueron ratificados por Noboa.

Los hechos que condujeron al derrocamiento de Mahuad comenzaron cuando cerca de 5.000 indígenas se concentraron en un céntrico parque del norte de Quito, unos cuatro días antes del derrocamiento, protagonizando marchas pacíficas, hasta tomarse los edificios del Congreso y de la Corte Suprema.

## Guadalupe Urbina's "Trópico Azul De Lluvia" tour

CONTRIBUTED STORY FOR THE PORTLAND OBSERVER

Guadalupe Urbina is a renowned Costa Rican singer, songwriter and recording artist whose work has gained recognition throughout Latin America, South America and Europe. Guadalupe is well known for her incredible voice, rich stories and guitar music. She will be returning to Portland on May 5 - 26.

Guadalupe's latest album, Trópico Azul De Lluvia, was released in July 1999 and was well received in Costa Rica, as well as other parts of the

world. This is her eleventh effort, and some would say her best yet. Her wide and varied repertoire includes original songs, anonymous songs and texts from Costa Rica, sound tracks for theatre, children's performances and documentary videos. This year, in Guadalupe's school assembly programs, she will provide an hour of powerful music sung in Spanish. She performs either in the small group setting of a Spanish language classroom, or for a larger audience in an all school assembly. In either setting, her messages, the passion with which she performs her

music and her ability to connect with any audience, regardless of language or age, are evident.

Guadalupe offers a variety of program options including lectures, songwriting workshops, musical concert performances and in-depth residency programs individually designed to meet the particular needs of an organization. Guadalupe Urbina truly is a cultural resource, highly regarded throughout the world. You don't want to miss her.

For more information on the upcoming performance of Guadalupe Urbina, call 503/236-2744.

## EE.UU. entregará a Elián a su padre en Miami

REUTERS

El Gobierno de Estados Unidos concedió ayer visa al padre de Elián González para viajar a territorio norteamericano y, según funcionarios, el niño balsero cubano será entregado a su padre a su llegada al país. La reunión de ayer entre los abogados de los familiares de Elián en Miami y las autoridades de inmigración se concentró en la inminente llegada del padre, que podría poner fin a la disputa de cuatro meses en torno al niño de seis años. Elián sobrevivió al naufragio de una embarcación de inmigrantes en el que murieron su madre y otras 10 personas.

Su llegada a Miami, tras dos días de flotar a la deriva en el Océano Atlántico, dio inicio a una batalla internacional de custodia que ha enfrentado al presidente de Cuba, Fidel Castro, y a los exiliados anticomunistas cubanos, quienes

alegan que el niño tendría una vida mejor en Estados Unidos.

El portavoz del Departamento de Estado, James Rubin, dijo que el Gobierno aprobó las visas para el padre, Juan Miguel González, y otras cinco personas, de una lista de 28 cubanos que solicitaron permiso previamente en el día para viajar a Estados Unidos a recoger al niño.

Un funcionario del Departamento de Justicia dijo que un plazo hasta el martes para que los familiares de Miami accedieran a entregar al niño si sus apelaciones judiciales fracasaban fue abandonado y que las autoridades se concentran ahora en buscar la mejor manera de transferir a Elián a su padre. "La revocación de la custodia provisional no está sobre la mesa ahora", dijo un funcionario del Departamento de Justicia. "Cuando Juan Miguel llegue al país, la custodia provisional será transferida", agregó. Sin embargo, los abogados de los

familiares en Miami no ofrecieron comentarios sobre la dirección de las conversaciones cuando finalizaron en la noche de ayer y un funcionario de inmigración dijo que los familiares todavía no habían aceptado el plan. Las dos partes tenían previsto reanudar las conversaciones hoy.

"No es cuestión de si ocurrirá", dijo el portavoz del Servicio Nacional de Inmigración (INS) María Cardona. "Estamos tratando de encontrar una manera de hacerlo que sea lo menos traumática para el niño".

En el más reciente giro en la altamente politizada batalla de custodia, Juan Miguel González y un grupo de otras 27 personas solicitaron el lunes en La Habana visas para viajar a Estados Unidos.

Las visas son para Juan Miguel González - padre del niño - , su segunda esposa y su bebé, un primo pequeño de Elián, su maestra de la escuela y un pediatra, señaló.



### Usted tiene una familia que lo respalda

Imagínese: hoy cambia todo. "Yo" da paso a "nosotros". "Nuestro" sustituye a "mío". Y vivir feliz el resto de la vida es una meta, no un hecho. ¿Está nervioso? Para nada. Usted cuenta con el apoyo de una familia sólida. American Family Mutual Insurance. Cuando esté construyendo un futuro, la confianza lo es todo; 70 años de experiencia en el campo de los seguros es lo que ambos necesitan para sentirse seguros. En cuanto a compromiso se refiere, American Family mantiene el rango A+ (Superior) que otorga A.M. Best, la respetada autoridad en la puntuación de agencias de seguros. Eso lo dice todo. Sólo llame y, con mucho gusto, uno de nuestros amables agentes le dará más información. Ahora, respire profundo. Luego... ¡avítesese! Nosotros lo protegemos.



### Toda La Protección Bajo Un Mismo Techo

La póliza que usted adquiera sólo está disponible en idioma inglés.  
 American Family Mutual Insurance Company and its Subsidiaries, Madison, WI. 53783-0001 www.amfam.com

Advertise in The Portland Observer, call 288-0033